

7 - Secret Apostrophe

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

Daddy, good luck.

[00:16] ---

Right. I'll be back soon.

[00:18] ---

At the present time,

[00:19] ---

the princess who is trapped
in the Realm of Man,

[00:21] ---

doesn't have enough magic
to open the World Tree gate.

[00:28] ---

So, to save the Princess,

[00:30] ---

you need to go to the Realm of Man and restore her magic.

[00:35] ---

Where you'll...

[00:37] ---

Use the magic in this World Tree sapling...

[00:41] ---

to return Princess Astarotte to normal.

[00:44] ---

Thank you.

[00:46] ---

If that doesn't work,
you know what to do.

[00:50] ---

Huh?

[00:51] ---

Let her suck it out.

[00:54] ---

Suck. Suck.

[00:58] ---

Good luck!

[01:00] ---

This is an emergency.

[01:01] ---

So at least let her have a good time

[01:02] ---

and something worth remembering.

[01:04] ---

Master Touhara Naoya, hurray!

[01:06] ---

Master Touhara Naoya, hurray!

[01:08] ---

Master Touhara Naoya, hurray!

[01:15] ---

I'm sure you'll be just fine, Daddy.

[01:17] ---

Good luck!

[01:19] ---

Anyway, I'll do my best.

[01:23] ---

Fight!

[01:24] ---

I'll be monitoring her
from here, as well.

[01:27] ---

Do not worry and get going.

[01:30] ---

Okay.

[01:35] ---

Great Sage, I really
appreciate your help.

[01:38] ---

Thank you.

[01:41] ---

S-Sure.

[01:44] ---

Get going.

[01:54] ---

What is that?!

[01:57] ---

It's all wet!

[01:59] ---

It's really, really wet!

[02:02] ---

I...

[03:50] ---

Secret Apostrophe

[04:23] ---

The owners of this house are currently out...

[04:29] ---

I'm sorry I'm late, Princess.

[04:33] ---

Princess, don't just
close the door on me!

[04:36] ---

Shut your mouth and be quiet!

[04:40] ---

Now he won't be able to...

[04:43] ---

Wh-Why do you have that key?!

[04:45] ---

This is my house, y'know...

[04:48] ---

Curses...

[05:00] ---

Princess!

[05:01] ---

Hmph!

[05:04] ---

Princess! Please open up!

[05:16] ---

Princess...

[05:18] ---

Standing there is dangerous...

[05:21] ---

I don't remember asking
you to come here!

[05:24] ---

If you can't follow your
master's instructions,

[05:28] ---

you're a failure as a toy.

[05:30] ---

Failure

[05:32] ---

Princess!

[05:35] ---

W-Well, I'm not evil, so I'll
give you one last chance.

[05:41] ---

Take a look at these!

[05:45] ---

These are Guardian Spirits.

[05:47] ---

They take care of houses

in place of their owners!

[05:49] ---

They're particularly
strong against people...

[05:51] ---

Excuse me.

[05:52] ---

who try to sneak into a
house they're watching over.

[05:54] ---

Naoya, if you wish to reclaim
your title as my toy,

[05:58] ---

then you must break into
this house,

[06:01] ---

that the Guardian Spirits are watching,
and try to reach me.

[06:04] ---

P-Princess...

[06:06] ---

What's wrong?

[06:07] ---

You scared?

[06:08] ---

No, that's not the problem...

[06:10] ---

Then, what exactly?!

[06:12] ---

I can... see your panties.

[06:20] ---

You creep!

[06:22] ---

Ow...

[06:36] ---

God, stupid Naoya...

[06:39] ---

He needs to be punished for trying

[06:41] ---

to sneak a peek at his master's panties.

[06:46] ---

What are you going
to do with that wig?

[06:49] ---

I think it's obvious.

[06:50] ---

Make Naoya put it on and

walk around town with it on.

[06:52] ---

I'm not sure about that...

[06:57] ---

Why are you here already, Naoya?!

[07:03] ---

What happened to the Guardian Spirits?!

[07:04] ---

The Guardian Spirits?!

[07:07] ---

Hey! I thought I ordered
you to stop him!

[07:12] ---

The master of this house is...

[07:14] ---

...Naoya, so...

[07:16] ---

...we must obey him.

[07:18] ---

Huh?

[07:19] ---

I'm Naoya's master!

[07:20] ---

The master of a master
should be *the* master!

[07:23] ---

Hey!

[07:27] ---

Um, Princess?

[07:37] ---

You've done well to make it this far!

[07:40] ---

Very well. I shall face you myself!

[07:43] ---

Now, come at me!

[07:46] ---

Princess...

[07:49] ---

Let's go back.

[07:52] ---

You've had a bad experience
because of my faults.

[07:57] ---

I'm sorry.

[07:58] ---

Don't just apologize
after all that!

[08:01] ---

B-Besides, I like it here.

[08:04] ---

I won't go back yet.

[08:06] ---

We're all waiting for
you to come back.

[08:09] ---

Myself included.

[08:13] ---

I won't make you feel
uncomfortable again.

[08:18] ---

I swear.

[08:21] ---

Let's go back together, Princess.

[08:26] ---

W-Well, I guess you're right.

[08:28] ---

I've started getting bored here

[08:30] ---

and if I stay here too long,

[08:31] ---

it'll be a problem for everyone back home.

[08:33] ---

I have to take care of things
because I'm a princess, after all.

[08:36] ---

Right.

[08:37] ---

Y-Yes.

[08:39] ---

I don't really want to, but...

[08:44] ---

I mean, I have to, you know?

[08:50] ---

I've finally been able
to make up with you.

[08:56] ---

It's really because I
have to go back, okay?

[08:59] ---

Okay.

[09:08] ---

Now, how do we get back?

[09:12] ---

Princess, what's the matter?

[09:16] ---

Oh, if you need to use the restroom,

[09:17] ---

go through the living room
and you'll see it in front—

[09:19] ---

That's not the problem!

[09:20] ---

God...

[09:23] ---

If you make up with someone,

[09:25] ---

you have to kiss them on the forehead.

[09:32] ---

What's wrong?

[09:33] ---

We were fighting, weren't we?

[09:38] ---

Fighting? I wouldn't go that far...

[09:42] ---

We were fighting, right?

[09:43] ---

Y-Yeah.

[09:46] ---

After you fight, y'know,
you make up, right?

[09:51] ---

Yeah...

[09:52] ---

And we made up, didn't we? Didn't we?

[09:58] ---

Yeah, I guess we did.

[10:02] ---

And...

[10:04] ---

And when you make up...

[10:06] ---

When you make up?

[10:08] ---

The Touhara-style...

[10:13] ---

Right!

[10:45] ---

They're kissing!

[10:50] ---

Bah. It's only on the forehead.

[10:52] ---

Welcome back.

[10:54] ---

W-Wait, this is just...

[10:57] ---

A romance that starts with
the forehead. Forever.

[11:01] ---

Wrong number of syllables...

[11:03] ---

Shut up!

[11:08] ---

Well, this is quite odd.

[11:11] ---

What is?

[11:13] ---

Princess Astarotte's magic is back to normal.

[11:16] ---

Wouldn't that be because
of the World Tree sapling?

[11:20] ---

No, she came back
using her own power,

[11:22] ---

and opened the World Tree door herself.

[11:24] ---

I guess her power came back because
of the kiss on the forehead.

[11:28] ---

That can't be.

[11:30] ---

In order to restore a succubus' power,

[11:32] ---

contact between mucous
membranes must be present.

[11:34] ---

It can't happen with a
kiss on the forehead.

[11:41] ---

Well, in that case, this has
gotten quite interesting.

[11:58] ---

Lotte...

[11:59] ---

I mean, the princess... she isn't here?

[12:01] ---

I'm sorry about that, Lady Draupnirs.

[12:06] ---

Princess Astarotte is at the amusement park...

[12:08] ---

with a person from her harem today.

[12:10] ---

Oh, what a coincidence.

[12:11] ---

I was going to invite her to
the amusement park, as well.

[12:15] ---

Huh? What was that?!

[12:16] ---

She almost missed that

[12:16] ---

Someone from her harem?!

[12:18] ---

Th-That's correct.

[12:21] ---

So, she was telling the truth
at the parent-teacher party?

[12:25] ---

She's going on a date at an
amusement park! That brat!

[12:28] ---

What? Daddy and Lotte went
to the amusement park?

[12:32] ---

That's correct.

[12:33] ---

They went without
telling me? No fair.

[12:36] ---

She just said "Daddy," didn't she?

[12:38] ---

Is she...

[12:39] ---

I wanted to go too.

[12:41] ---

They're going on a date
because they made up.

[12:45] ---

You should let them be.

[12:47] ---

I see.

[12:48] ---

Miss, would you like to go
to the amusement park with me?

[13:02] ---

I guess they have amusement parks
like this in the Monster Realm too.

[13:07] ---

Princess, where do you
want to go first?

[13:11] ---

Soft serve ice cream.

[13:15] ---

Okay.

[13:19] ---

Here you go.

[13:20] ---

Thank you.

[13:24] ---

Princess!

[13:27] ---

Sorry it took so long.

[13:29] ---

Here you go.

[13:31] ---

Thanks.

[13:37] ---

Princess.

[13:39] ---

There's some on your cheek.

[13:48] ---

That's something couples do!

[13:52] ---

You're... You're...

[13:54] ---

You're no better than a cow!

[13:57] ---

Princess...

[13:58] ---

Ma'am, this isn't that
kind of attraction!

[14:06] ---

So, you're the daughter of a Count?

[14:10] ---

Yes, I am of the noble vampire race's direct lineage.

[14:13] ---

Well, I say that, but the
Count's nothing more...

[14:15] ---

than a ruler of a territory under
this kingdom's protection.

[14:18] ---

You can call me Erika, though.

[14:21] ---

You can call me Asuha.

[14:23] ---

Let's see... Where's Lotte?

[14:27] ---

Where's Daddy?

[14:31] ---

Hmph.

[14:34] ---

Oh.

[14:42] ---

This is cute, isn't it?

[14:43] ---

It is.

[14:45] ---

So, why are you here?

[14:48] ---

I got some complimentary tickets,
so I decided to take a look.

[14:52] ---

What about you?

[14:53] ---

I got some complimentary tickets
so I came.

[14:58] ---

I see.

[15:00] ---

He's part of your harem, right?

[15:03] ---

Y-Yeah, is something wrong?

[15:05] ---

So, how far have you gone?

[15:12] ---

All the way, of course.

[15:15] ---

A-All the way?

You mean like "Bark bark"?

[15:19] ---

No way. You mean you've
even "meow meow'd"?

[15:23] ---

Y-Yeah, of course.

[15:25] ---

I've "bark bark'd," "meow
meow'd," the works.

[15:28] ---

What?!

[15:29] ---

You haven't "cock a doodle doo'd"

[15:31] ---

because you could, have you?

[15:34] ---

"Cock a doodle doo"

isn't even a big deal.

[15:39] ---

Well, whatever.

[15:43] ---

I guess you've grown up quite a bit.

[15:46] ---

O-Of course.

[15:49] ---

Since you're all grown
up and a lady now,

[15:53] ---

that shouldn't be any
problem for you, should it?

[15:55] ---

That?

[15:58] ---

Of course.

[16:02] ---

A haunted house, huh?

[16:11] ---

I won't be holding
onto you or anything!

[16:13] ---

Get all weird thoughts out of your head!

[16:35] ---

Let's hurry it up a bit!

[16:37] ---

Princess, that's dangerous!

[17:02] ---

That was fun, wasn't it, Princess?

[17:05] ---

It was more cute than scary.

[17:09] ---

Lotte!

[17:18] ---

Use mine!

[17:22] ---

Princess, this way.

[17:34] ---

Do you always walk around

with a pair of panties?

[17:38] ---

Asuha often forgets to wear them,

[17:41] ---

so I carry them just in case.

[17:44] ---

I'm glad they were of use.

[17:48] ---

Let's go.

[17:49] ---

Right.

[17:55] ---

Shouldn't we follow them?

[17:58] ---

We can't get in the way
of their date any further.

[18:00] ---

You're right.

[18:02] ---

Anything you want to ride?

[18:04] ---

The roller coaster!

[18:06] ---

Sure, but you're wearing
panties, right?

[18:09] ---

It'll be fine.

[18:34] ---

Princess, let's ride the ferris wheel.

[18:38] ---

I'm sure it'll have a great view.

[18:41] ---

Let's go!

[19:02] ---

Can't see the manor.

[19:04] ---

The forest's in the way.

[19:06] ---

But from up here, the amusement park looks kinda cute

[19:09] ---

since it looks like a town made of toys.

[19:15] ---

Princess...

[19:16] ---

I...

[19:19] ---

Why am I such a kid?

[19:22] ---

You don't like me like this, do you?

[19:25] ---

I mean, look at what happened on our date...

[19:31] ---

It's embarrassing,

[19:33] ---

but I'm this old and yet,

I still wet the bed sometimes.

[19:44] ---

Princess...

[19:54] ---

I'll tell you something.

[19:56] ---

I didn't stop wetting the
bed until I turned twelve.

[20:00] ---

Naoya...

[20:02] ---

I couldn't tell Asuha that...

[20:04] ---

because she stopped at five and it'd just be embarrassing...

[20:07] ---

but I'll let you in on it.

[20:11] ---

It'll be our secret.

[20:16] ---

I see.

[20:17] ---

Then, I'll stop before I reach twelve!

[20:21] ---

Then I can make fun of you!

[20:25] ---

Okay, if you stop earlier than I did...

[20:27] ---

Yeah, what?

[20:30] ---

Then, you can tell Asuha about everything!

[20:34] ---

All right!

[20:37] ---

You'd better remember what you just said!

[20:43] ---

Sure.

[21:08] ---

What's this?

[21:10] ---

The Great Sage's Ivory Tower.

[21:17] ---

Oh, did you come to see me?

[21:20] ---

Wow!

[21:22] ---

Why is your house here, Ini?

[21:24] ---

Well, you see,

[21:27] ---

I was thinking it'd be nice...

[21:29] ---

if I was closer,
we could see each other whenever.

[21:36] ---

I'll be...

[21:43] ---

your lover now.

[21:48] ---

I can't believe you!

[21:56] ---

To be continued.

[23:29] ---

Forceful Comma

[23:32] ---

Lover?

[23:33] ---

A-A person of love?

[23:35] ---

Does that mean what I think it does?

[23:37] ---

I don't really get it.

[23:38] ---

Is like and love so different?

[23:42] ---

Are they actually completely different?

Revision #1

Created 2026-01-04 21:02:08 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:02:08 UTC by whimsee